

ESTÉVEZ GROSSI, Marta (2018): *Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos. La comunidad gallega en Alemania*. Berlín: Frank & Timme, TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, 575 pp.

El libro trata sobre la inmigración procedente de Galicia desde la Convención germano-española que se firmó en 1960. De hecho, en 1941, una primera oleada de trabajadores españoles fue enviada a Alemania para asegurar la industria nazi. Para el periodo 1960-1975, Galicia presenta dos peculiaridades: fue la segunda región española la que proporcionó inmigrantes con Ourense en primer lugar y la cuota de mujeres fue la más importante. La autora, Marta Estévez Grossi, nos presenta una reelaboración de su tesis doctoral que defendió en la Universidad de Hildesheim. Analizó la comunidad gallega en la ciudad de Hannover. La mayoría de estos ingresos tenían el gallego como lengua materna y no dominaban el castellano a un alto nivel, sin embargo, eran percibidos solo como españoles debido a la ideología « Un estado, una nación, una lengua ». El alemán era completamente desconocido para ellos. El investigador se centra en las prácticas de mediación lingüística en la interpretación estatal que no fue profesional en la mayor parte del tiempo - la interpretación profesional sólo ocurrió para la interpretación bajo juramento. La interdisciplinariedad es central en la investigación que mezcla Historia Oral (Kumiko 2014), Ciencias Sociales y Lingüística Aplicada en forma de entrevistas. Gracias al modelo de Hlavač (2011) que se ha creado para la comunidad asiria en Melbourne, el académico ha diferenciado cuatro tipos de perfiles: los usuarios exclusivos de servicios de interpretación (36%) que estaban situados en la separación, los usuarios y proveedores (24%) que estaban situados en la integración, los proveedores exclusivos (4%) y sin función (4%) que estaban en la asimilación. Mientras que los servicios prestados por las instituciones alemanas, como la Caritas y la Oficina del Trabajo, eran de pago, los servicios prestados por las españolas, como Consulado, estaban exentos de tasas. El objetivo era controlar a

los ciudadanos españoles ideológica, política y religiosamente. El problema real es que estos servicios se han interrumpido parcialmente: el Consulado se cerró en 2011, la segunda generación ha tomado su independencia, mientras que Caritas continúa.

En su conclusión, Marta Estévez Grossi sugiere realizar futuras entrevistas con representantes de organizaciones, ya que el estudio no los incluyó. Para ella, la Misión Católica, el Partido Comunista Español, el Teatro Popular, las empresas de traducción e interpretación y los sindicatos serían los más adecuados. Ella recomienda privilegiar los análisis cuantitativos ya que adoptó cualitativos. No se ha establecido ninguna correlación entre género y prácticas, por lo que podría mostrarse. Otras comunidades, la andaluza y la kurda que emigran en Alemania valdrían la pena estudiar. Otra área geográfica también es relevante: la parte germanoparlante de Suiza, donde la comunidad gallega aumentó en el mismo período. En este caso, el contexto era cuadrilingüe porque el alemán vernáculo, el llamado *Schwyzerdütsch*, difiere del alemán escrito. Durante las entrevistas se observaron diferentes fenómenos lingüísticos como cambio de código, miwing de código, hipercorrecciones, interferencias, pero no se describieron con precisión. Los datos recopilados podrían utilizarse para análisis conversacionales. No se han evaluado las competencias efectivas de los oradores; sin embargo, el estudiante de doctorado considera que sería difícil hacerlo porque lo percibiría como un acto amenazante para la cara.

Referencias bibliográficas

Hlavač, Jim (2011): “Sociolinguistic profiles of users and providers of leg and professional interpreting services: The experiences of recently came Iraqi language community in Melbourne”, *Translation and Interpreting* 3/2, pp. 1-31.

Kumiko, Torikai (2014): “La historia oral como método de investigación para estudiar el habitus de los intérpretes”, en *Enfoques de los estudios de traducción*, pp. 135-147.

Héloïse Elisabeth Ducatteau
Sciences Po (campus de Nancy)
heloise.ducatteau@